{ } { }

Bakara Suresi 199 GİT

◀ Bakara / 199 ▶



ثُمَّ اَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ اَفَاضَ النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللّٰهَ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Türkçe Transcript
Śumme efîdû min *h*ayśu efâda-nnâsu vestağfirû(A)llâh*(e)*(c) inna(A)llâhe ğafûrun ra*h*îm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Sonra insanların, hep birden Arafat'tan döndüğü yerden siz de dönün, Allah'tan yarlıganmak dileyin. Şüphe yok ki Allah suçları örter, rahimdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Sonra insanların *(Kâbe'ye doğru topluca)* **akın edip** *(huzur ve heyecanla gittiği)* **yerden** *(şeytanı taşladıktan sonra Mina'dan Kâbe'ye doğru)* **siz de akın edip** *(yürümeye bakın)* **ve Allah'tan bağışlanma dileyip yakarın. Şüphesiz Allah Bağışlayandır, Esirgeyip Koruyandır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ve dalga dalga ilerleyen öteki kalabalıklarla birlikte, siz de ilerleyin ve Allah'tan günahlarınızın bağışlanmasını dileyin. Doğrusu Allah çok affeden ve acıyandır.

Ahmet Tekin Meali
Bundan sonra insanların vakfe edip döndüğü Arafat'tan siz de vakfe edip dönünüz. Duanın, niyazın kabul olduğu yerlerde Allah'tan koruma kalkanına alınmanızı, bağışlanmanızı isteyin. Allah çok bağışlayıcı, engin merhamet sahibidir.

Ahmet Varol Meali
Sonra insanların toplu halde akın ettikleri yerden siz de topluca akın edin ve Allah'dan bağışlanma dileyin. Şüphesiz Allah bağışlayan ve rahmet edendir.

Ali Bulaç Meali
Sonra insanların (topluca) akın ettiği yerden siz de akın edin ve Allah'tan bağışlanma dileyin. Şüphesiz Allah bağışlayandır,

esirgeyendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Sonra insanların döndüğü yerden (Arafat'dan) siz de dönün ve Allah'ın mağfiretini isteyin. Allah çok mağfiret ve rahmet edicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Sonra insanların akın ettiği yerden siz de akın edin. Allah'tan mağfiret ve bağışlanma dileyin. Hiç şüphesiz Allah, Gafur ve Rahimdir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Sonra dalga dalga ilerleyen öteki kalabalıklarla birlikte, siz de ilerleyiniz ve Allah'tan af dileyiniz. Doğrusu Allah, affedicidir; merhamet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Bundan sonra, herkesin döndüğü yerden dönünüz, Allahtan bağışlanmak isteyin, Allah bağışlayıcı, Allah yarlıgayıcı

Cemal Külünkoğlu Meali
Sonra insanların döndüğü yerden (Arafat'tan) topluca dönün ve Allah'ın mağfiretini isteyin. Hiç şüphesiz Allah bağışlayandır, merhamet edendir.

Bu âyetteki, "topluca dönün" emriyle hacılara; Allah katında herkesin eşit olduğu, renk, dil, ırk, sınıf, sosyal statü farklarının insanları hiçbir şekilde birbirinden ayıramayacağı ve tüm insanların tek bir yaratıcının kulluk şemsiyesi altında toplanacağı ve birlik olunması gerektiği mesajı verilmektedir.

Cemil Said (1924)
Ândan sonra nâsın döndüğü yerden siz de serî'an dönünüz ve günâhlarınız içün Allâh'dan istiğfâr idiniz. Zîrâ Allâh gafûr ve rahîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Sonra, insanların toplu olarak akın ettiği yerden, siz de akın edin. Allah'tan mağfiret dileyin. Allah bağışlar ve merhamet eder.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sonra insanların akın ettiği yerden siz de akın edin ve Allah'tan bağışlanma dileyin. Şüphesiz Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Diyanet Vakfı Meali
Sonra insanların (sel gibi) aktığı yerden siz de akın. Allah'tan mağfiret isteyin. Çünkü Allah affedici ve esirgeyicidir.

Edip Yüksel Meali

Sonra, halkın topluca yayıldığı yerden siz de yayılın, ALLAH'tan bağışlanma dileyin. ALLAH Bağışlayandır, Rahimdir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sonra insanların akıp geldiği yerden siz de akıp gelin. Allah'tan bağışlanmanızı isteyin. Çünkü Allah çok bağışlayıcıdır, çok merhamet edicidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
sonra nâsın ifaza eylediği yerden ifaza edin, ve Allahın mağfiretini isteyin, çünkü Allah gafur, rahîmdir

Erhan Aktaş Meali
Sonra, insanların dağıldığı yerden siz de dağılın. Allah'tan bağışlanma dileyin. Kuşkusuz Allah, Çok Bağışlayıcı'dır, Rahmeti Kesintisiz'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Sonra insanların (elbirlik) döndüğü yerden siz de dönün. Allahdan (günâhlarınızı) mağfiret (buyurmasını) isteyin. Şüphesiz ki Allah çok yarlığayıcı, hakkıyle esirgeyicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Sonra insanların (sel gibi) aktığı yerden (Arafat'tan siz de) akın edin ve Allah'dan mağfiret dileyin! Şübhesiz ki Allah, Gafûr (çok mağfiret eden)dir, Rahîm (çok merhamet eden)dir.(4)

(4)Bu âyet, Kureyş kabîlesi hakkındadır. Çünki onlar, kendilerini diğer insanlardan imtiyazlı sayarak Arafat yerine, "Biz Harem ehliyiz" diyerek Müzdelife'de vakfe yaparlardı. (Nesefî, c. 1, 163)

İlyas Yorulmaz Meali
İnsanların topluca akıp geldikleri yerlerden sizde gelin ve Allah'dan bağışlanma dileyin. Çünkü Allah bağışlayan ve acıyandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sonra insanların toplu olarak döndüğü yerden siz de dönün. Allah'tan yarlıganma dileyin. Çünkü Allah, yarlıgayıcıdır, esirgeyicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Sonra nâs/ın bir uğurdan döndüğü yerden siz de öyle dönün [8], Allah/tan mağfiret dileyin. Çünkü Allah gafurdur, rahimdir.

[8] Arafat'tan hep birden dönün.

Kadri Çelik Meali
Sonra insanların toplu olarak akın ettiği yerden, siz de (Mina'ya) akın edin. Allah'tan mağfiret dileyin. Şüphesiz Allah

bağışlayıcıdır, merhamet edicidir.

Mahmut Kısa Meali

Sonra Müzdelife'den Mina'ya doğru yönelin. Bu arada, bağlı bulunduğunuz ırk, sınıf veya sosyal statü yüzünden kibirlenip halktan ayrı durmayın, **siz de insanların akın akın gittiği yerden gidin ve hattâ** kibirlenmek şöyle dursun, günahlarınızdan dolayı **Allah'tan bağışlanma dileyin. Kuşkusuz Allah, çok bağışlayıcı, çok merhametlidir.**

Mahmut Özdemir Meali

Sonra İnsanlar'ın akın ettiği yerden akın edin! Allah'tan bağışlanma dileyin! Allah, rahîm gafûrdur.

Mehmet Çakır Meali

Sonra her bir yandan, hep birlikte dualarla niyazlarla harekete geçin. Bakarsın Allah dayanamayıp affediverir.

Mehmet Çoban Meali

İnsanların akın ettiği yerden siz de akın edin. Bilerek veya bilmeyerek yaptığınız hatalardan dolayı Allah'tan bağışlanma dileyin! Şüphesiz Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Mehmet Okuyan Meali

Sonra, insanların (sel gibi) aktığı yerden siz de akın! [*] Allah'tan bağışlanma dileyin! [*] Şüphesiz ki Allah çok bağışlayandır, çok merhametlidir.

> *"Burada kastedilen, insanların Arafat'tan sel gibi akmalarıdır. Bu ayetin Kureyş ve onların müttefiki olan ve kendilerini ayrıcalıklı gören kabileler için bir emir olduğu ifade edilmektedir. Onlar vakfe için Müzdelife'den öteye geçmiyorlardı. Bazı kabileler diğer insanlara karşı üstünlük taslayarak, 'Biz, [ehlüllah]ız; dolayısıyla Allah'ın haremini helâl saymayız' diye övünüyorlardı. Bu kabileler, vakfe yerinin Harem bölgesi değil, Arafat olduğunu kabul etselerdi, bu durum Harem için bir eksikliği akla getirirdi. İşte bundan dolayı, kendilerine [hums] denen (Kureyş, Kinâne, Huzâ'a, Sakîf, Heysem, Benû 'Âmir ve Benû Nasr) kabileler, sadece Müzdelife'de vakfe yapıyorlardı. İşte bunun üzerine, Yüce Allah onlara Arafât'ta vakfe yapmalarını ve diğer insanlar gibi oradan sel gibi akıp gelmelerini emretmek için bu ayeti indirmiştir" (Râzî, [Mefâtîhu'l-Ğayb], V, 180) Benzer mesaj: Müzzemmil 73:20.*

Mehmet Türk Meali

Sonra insanların dalgalar halinde ilerlediği yerden siz de (Mina'ya doğru) Allah'tan affınızı dileyerek, coşkulu bir şekilde ilerleyin. Zîrâ Allah, çok bağışlayandır, pek esirgeyendir.

Muhammed Esed Meali

Ve dalga dalga ilerleyen öteki kalabalıklarla birlikte siz de ilerleyin [184] ve Allah'tan günahlarınıza mağfiret dileyin: Doğrusu Allah, çok affedicidir, rahmet kaynağıdır.

184 Lafzen, "halkın kalabalıklar halinde ilerlemesi sırasında siz de kalabalıklar halinde ilerleyin": Böylece hacılara, haccın o en coşkulu anında, Allah katında herkesin eşit olduğu ve ırk, sınıf veya sosyal statü farklarının hiçbir şekilde insanları birbirinden ayıramayacağı bir topluluğa mensub olma bilinci içinde bireyselliklerini aşma çağrısı yapılmaktadır.

Mustafa Çavdar Meali
Sonra insanların toplu olarak akıp çağladığı yerden, siz de akın edin ve Allah'tan bağışlanma dileyin. Şüphesiz Allah eşsiz bir bağışlayıcı ve sonsuz rahmet sahibidir.

Mustafa İslamoğlu Meali
Ardından insanların çağlayıp geldikleri yerden siz de çağlayıp gelin[394] ve Allah'tan günahlarınıza mağfiret dileyin! Doğrusu Allah tarifsiz bağışlayıcıdır, eşsiz merhamet kaynağıdır.[395]

[394] "Siz" denilenler hums adı verilen ve kendilerini "Allah'ın has kulları" olarak nitelendiren Kureyş'tir. Onlar Allah'ın has kulları oldukları iddiasıyla Arafat'a çıkmazlarmış. Cahiliyye asabiyetine dayanan ve İslâm'ın kökten karşı olduğu bu düşüncenin izlerini silmek için bu âyet Kureyş kabilesine mensup mü'minlere hacda insanlarla birlikte hareket etmelerini emretmektedir. [395] Zımnen: Bir damlasınız, göle karışın: Göle düşen damla göl olur, çöle düşen damla buharlaşır çöl olur.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Sonra nâsın geri döndüğü yerden siz de dönüveriniz. Ve Allah Teâlâ'dan mağfiret isteyiniz. Şüphe yok ki Hak Teâlâ gafûrdur, rahîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Sonra, insanların sel gibi aktığı yerden siz de akın edin ve Allah'tan af dileyin! Çünkü Allah çok affedicidir, merhamet ve ihsanı boldur.

Süleyman Ateş Meali
Sonra insanların akın akın döndüğü yerden siz de akın edin ve Allah'tan mağfiret dileyin, şüphesiz Allah bağışlayandır, esirgeyendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Sonra nâsın dönüb dağıldığı yerden dönüb dağılınız ve Allâh'a istiğfâr idiniz. Allâh Te'âlâ mağfiret idici ve merhamet iyleyicidir. [3]

[3] Kureyş "Biz Harem ahâlîsiyiz, herkes gibi değiliz" diyerek hacda 'Arafât'a halk ile berâber gidüb vakfede durmazlar ve 'avdetde herkes dağıldığı yerden dağılmazlardı. Başka yerde durır ve başka yerden dağılırlardı. Bu âyet-i kerîmede bu hal men' buyurulmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali

Sonra insanların (daha önce) aktıkları gibi siz de akın. Allah'tan bağışlanma isteyin. Allah bağışlar, iyiliği boldur.

Şaban Piriş Meali
Sonra insanların toplu olarak akın ettiği yerden, siz de akın edin ve Allah'tan bağışlanma dileyin. Şüphesiz Allah bağışlayandır, esirgeyendir.

Ümit Şimşek Meali
Sonra da, halkın sökün ettiği yerden siz de ayrılın. Ve Allah'tan bağışlanma isteyin. Çünkü Allah çok bağışlayıcı, çok merhamet edicidir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Sonra, insanların akın edip döndüğü yerden siz de dönün ve Allah'tan af dileyin. Çünkü Allah çok affedicidir, çok merhametlidir.

Eski Anadolu Türkçesi
andan, çoklıġı-ıla dönüñ, ol yirden kim çoklıg-ıla döndi ādemįler. daḫı yarlıġamaķ dileñ Tañrı'dan; bayıķ Tañrı yarlıġayıcıdur, raḥmet ķılıcı.

Satır Altı Meal (1534)
andan ṣoñra ifāża eyleñüz ʿArafātda ḫalķ ifāża eylegen gibi daḫı istiġfāreyleñüz Tañrıya Tañrı Taʿālā yazuķlar bağışlayıcıdur raḥmet idicidür

Bunyadov-Memmedeliyev
Sonra camaatın döndüyü yerdən siz də dönün! Allahdan bağışlanmaq diləyin, şübhəsiz ki, Allah bağışlayandır, rəhm edəndir!

M. Pickthall (English)
Then hasten onward from the place whence the multitude hasteneth onward, and ask forgiveness of Allah. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Yusuf Ali (English)
Then pass on at a quick pace from the place whence it is usual for the multitude(222) so to do, and ask for Allah.s forgiveness. For Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.

222 See last note. Towards the end of the Pilgrimage the crowd is very great, and if any people loitered after 'Arafat, it would cause great confusion and inconvenience. The pace has therefore to be quick for every one, a very salutary regulation. Every member of the crowd must think of the comfort and convenience of the whole mass.